

СЛОВО В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРАХ

Н. В. Баско

Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова

«УЧЕБНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ» КАК ОДИН ИЗ ТИПОВ КОНТРАСТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ

Статья посвящена проблеме лексикографического описания фразеологических оборотов в «Учебном русско-китайском фразеологическом словаре». При составлении Словаря использовался метод контрастивного сопоставления, основанный на описании межъязыковых соответствий двух языков для выявления различий в их семантике. В качестве исходного брался русский язык, с единицами которого сравнивались сходные по семантике единицы китайского языка. Учебный характер словаря проявляется в принципах отбора единиц и в описании всех компонентов словарной статьи. Словарь, построенный на принципах контрастивного сопоставления, дает возможность китайским учащимся познакомиться с национально-культурной спецификой русских фразеологических оборотов и сравнить образы, лежащие в основе сходных по семантике фразеологизмов русского и китайского языков.

В эпоху глобализации взаимодействие культур приобретает чрезвычайно интенсивный характер. В силу этого в лингвистической науке заметно возрастает интерес к особенностям процесса межкультурной коммуникации, что обуславливает потребность в контрастивных исследованиях, в результате которых выявляются различия языков и культур, их национальная специфика. Появляется также необходимость в практических результатах контрастивных исследований – лексикографических пособиях контрастивного характера, способствующих диалогу между представителями различных культур.

В данной статье в качестве одного из возможных типов словаря, основанного на принципах контрастивной лексикографии, рассматривается «Учебный русско-китайский фразеологический словарь» [1]. Он представляет собой справочное лексикографическое пособие по русской фразеологии учебного типа, что предполагает использование его в качестве одного из средств обучения русскому языку как иностранному. Актуальность создания учебного двуязычного фразеологического словаря обусловлена сложностью для иностранцев семантики фразеологических оборотов русского языка, которая кроется в идиоматичности их значения: смысл этих устойчиво воспроизводимых в речи образных выражений невозможно понять, исходя из суммы значений составляющих их компонентов. Ср.: фразеологизм *кот напláкал* означает ‘очень мало’, фразеологический оборот *не по карма́ну* означает ‘слишком дорого’, фразеологизм *делать из мухи слона* имеет значение ‘сильно преувеличивать что-либо’.

Однако при всей сложности восприятия фразеологизмы являются для иностранных учащихся обязательной частью того языкового и культурного минимума, который необходим для полноценной коммуникации на русском языке. Объяснить значение наиболее употребительных русских фразеологизмов, показать особенности их функционирования, научить правильно

употреблять русские фразеологизмы в речи и тем самым помочь китайским студентам, изучающим русский язык, предупредить возможные нарушения и сбои в межкультурной коммуникации являются главными задачами данного Словаря. Построенный на принципах контрастивного сопоставления, он также дает возможность китайским учащимся познакомиться с национально-культурной спецификой русских фразеологических оборотов и сравнить образы, лежащие в основе сходных по семантике фразеологизмов русского и китайского языков, отражающих картину мира двух народов.

Целью «Учебного русско-китайского фразеологического словаря» является формирование у китайских учащихся как коммуникативной, так и культурной компетенции, предполагающей их знакомство с языковой картиной мира русских людей посредством фразеологии, поскольку фразеологические обороты являются яркими выразителями национально-культурной семантики.

В контрастивной лингвистике исследования обычно проводятся на синхронном срезе языка, поэтому Словарь содержит лишь наиболее употребительные, частотные в начале XXI века фразеологические обороты русского языка – около 500 единиц. Нам представляется справедливым не только в отношении лексики, но и в отношении фразеологии утверждение профессора И. А. Стернина о том, что «В самом общем виде национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» [2, с. 46].

Центральным в контрастивной лингвистике является понятие межъязыкового соответствия, которое означает эквивалентное соответствие сходных по семантике единиц двух языков, зафиксированное в двуязычных переводных словарях. Межъязыковые соответствия также называют переводческими соответствиями, поскольку это один из важнейших терминов переводческой науки. При составлении Словаря использовался метод контрастивного сопоставления, основанный на описании межъязыковых соответствий двух языков для выявления различий в их семантике. Контрастивный подход в лексикографическом описании предполагает сравнение семантики языковых единиц исходного языка на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях на фоне языка сопоставления. При этом исходным языком является тот, который выступает в качестве отправной точки контрастивного исследования, а языком сопоставления является язык, с которым сравнивают исходный язык. В Словаре в качестве исходного брался русский язык, с единицами которого сравнивались сходные по семантике единицы китайского языка. Таким образом, выявлялась денотативная общность и национальная специфика семантики фразеологических оборотов в русском языке и их семантических соответствий в китайском языке.

В процессе контрастивного сопоставления фразеологизмов русского языка с их семантическими соответствиями китайского языка выяснилось, что сходными по семантике русскому фразеологическому обороту в китайском языке могут быть разные единицы: слова, свободные словосочетания и сходные по семантике фразеологические обороты китайского языка. Напри-

мер, фразеологизм русского языка *ложиться/лечь на дно* 'не предпринимать активных действий, ограничить контакты в сложной ситуации' в китайском языке имеет семантическое соответствие в виде слова *спрятаться*, русский фразеологизм *на ровном месте* 'без причин, без оснований' в китайском языке имеет семантическое соответствие в виде словосочетания *без всякой причины и повода*, а русскому фразеологизму *ждать у моря погоды* 'пассивно бездействовать, ожидая перемены обстоятельств' семантически соответствует фразеологизм китайского языка *сидеть под деревом и ждать зайца* (имеется в виду охотник, ожидающий, когда добыча сама прибежит к нему).

Структура словарной статьи «Учебного русско-китайского фразеологического словаря» включает следующие компоненты: 1) заголовочная единица – фразеологический оборот русского языка с указанием его лексической и синтаксической сочетаемости; и буквальный (пословный) его перевод на китайский язык; 2) дефиниция – толкование значения фразеологизма на русском языке, сопровождающееся эмоционально-оценочными и стилистическими пометами, 3) перевод этого толкования на китайский язык; 4) иллюстративный пример употребления фразеологизма в современных российских СМИ и его перевод на китайский язык; 5) эквивалентное соответствие – сходная по семантике единица китайского языка (в идеале – китайский фразеологический оборот, близкий по значению русскому) и ее буквальный (пословный) перевод на русский язык.

Исходя из учебного характера Словаря, в качестве заголовочных единиц в нем представлены лишь наиболее употребительные варианты фразеологических оборотов, толкования значений фразеологизмов на русском языке по возможности упрощены, а примеры употребления фразеологизмов, демонстрирующие особенности их функционирования в речи, даны в сокращенном виде. В словарной статье фразеологический оборот сопровождается показом его лексической и синтаксической сочетаемости: *в шты́ки* принимать, встречать; *бо́к о бок* работать, трудиться; *идти́ на поводу́* у кого, *вставля́ть па́лки в колёса* кому.

В словарной дефиниции формулируется семантика фразеологического оборота. При компонентном анализе семантики фразеологизма можно выделить денотативную, коннотативную и структурно-языковую специфику значения языковой единицы. Денотативный компонент – основной компонент значения, представляющий собой информацию, которая обобщенно отражает внеязыковую действительность.

Проявлением денотативной специфики значения является национальная специфика внутренней формы фразеологизмов, которая отражает некий признак действительности, некий образ, который был избран говорящим коллективом в качестве основания для номинации. Этот образ связан с отражением денотата в сознании социума. Вот как об этом пишет известный фразеолог, профессор В. Н. Телия: «Фразеологизмы в подавляющем большинстве – образно мотивированные словосочетания, т.е. их значение мотивировано тем образом, который осознается при буквальном восприятии идиом. Это восприятие ассоциируется с каким-либо свойством, состоянием,

действием, чувством, ситуацией и осознается как их подобие» [3, с. 11]. Поскольку во многих случаях буквальное восприятие фразеологического оборота оказывается ключом к его образно мотивированному значению, авторы-составители сочли целесообразным помимо дефиниции на русском языке, объясняющей значение фразеологизма, приводить в словарной статье и буквальный перевод русских фразеологизмов на китайский язык, а семантически сходных китайских фразеологизмов – на русский (в отдельных случаях приводится этимологический комментарий фразеологического оборота). Это дает возможность китайским учащимся сравнить различные образы и ситуации, которые лежат в основе возникновения фразеологизмов в русском и родном языках.

Так, в русском языковом сознании стремительность, быстрота появления чего-либо связывается с образом быстрого роста грибов после дождя (*как грибы после дождя*), в китайском языковом сознании стремительность появления чего-либо нового ассоциируется с быстрым ростом бамбуковых побегов после дождя (*как бамбуковые побеги после дождя*). В русском языковом сознании досадное повторение человеком одной и той же ошибки связывается с ситуацией, когда человек повторно наступает на грабли (*наступать на одни и те же грабли*), а в китайском языковом сознании это ассоциируется с повторным проездом по плохой дороге, где однажды случилась неудача (*снова ехать по той же дороге, где опрокинулась повозка*). В русском языковом сознании ситуация, когда человек стремится достигнуть одновременно несколько целей, ассоциируется с погоней одновременно за двумя зайцами (*гоняться/гнаться за двумя зайцами*), а в китайском языковом сознании такая ситуация ассоциируется с попыткой стрелять одновременно в двух птиц (*стрелять одной стрелой в двух орлов*). В русском языковом сознании событие или действие, превысившее предел терпения кого-либо, ассоциируется с последней каплей (*последняя капля*), а в китайском языковом сознании такая же ситуация ассоциируется с последней соломинкой (*последняя соломинка, придавившая верблюда*).

Коннотативная национальная специфика – это специфика эмоционального и оценочного содержания фразеологизма. Она отражает возможность различного эмоционального и оценочного отношения к одному денотату в условиях разных национальных культур. В Словаре эмоционально-оценочная характеристика русского фразеологизма представлена в виде специальных помет – Одобр. (одобрительно) и Неодобр. (неодобрительно): *Вкладывать душу*, одобр.; *Откладывать в долгий ящик*, неодобр. Сопоставительный анализ коннотативной характеристики фразеологических оборотов русского и китайского языков показал, что, как правило, оценочная характеристика по отношению к одному денотату в русском и китайском языках совпадает. Например, русский фразеологический оборот *держат камень за пазухой* ‘таить злобу против кого-либо, готовиться навредить ему’ выражает негативную оценку к названному действию, так же, как и его китайский семантический эквивалент – фразеологический оборот *улыбаясь, прятать нож*. Или, например, фразеологический оборот русского языка *ловить рыбу в мутной*

воде ‘использовать сложную ситуацию в своих корыстных целях’ содержит негативную коннотацию, так же, как и его китайский семантический эквивалент – фразеологический оборот *грабить при пожаре*.

Структурно-языковая специфика отражает различия между единицами двух языков, которые связаны с исторически сложившимся местом единиц в языковых системах. В структурно-языковом компоненте семантики фразеологизма отражается информация об особенностях функционирования единицы в речи, ее функционально-стилистические и грамматические свойства. В Словаре фразеологические обороты русского языка сопровождаются стилистическими пометами, указывающими на сферу употребления данной единицы: *камень преткновения*, книжн. (книжное), *идти на поводу*, разг. (разговорное), *вешать собáк*, прост. (просторечное). Например, фразеологизм *два сапога пара* ‘один другого не лучше, похожи друг на друга по своим отрицательным качествам’ имеет в Словаре пометы разг. (разговорное) и ирон. (ироническое).

Принципы лексикографического описания языковых единиц, реализованные в «Учебном русско-китайском фразеологическом словаре», позволяют отнести его к типу контрастивных толково-переводных словарей, поскольку в основе его словарной статьи лежит принцип двойной семантизации фразеологической единицы – толкование ее значения средствами исходного (русского) языка и перевод толкования на язык сопоставления, на родной язык учащихся – китайский. К тому же, в словарной статье приводятся эквивалентные семантике русского фразеологизма языковые соответствия из родного языка учащихся.

Подобный способ «двойной» семантизации фразеологизма имеет определенные преимущества при обучении русской фразеологии китайских учащихся разного уровня языковой подготовки. Толкования, сформулированные на русском языке и ориентированные на высокий уровень владения русским языком, стимулируют китайских студентов к углубленному изучению русского языка. В то же время перевод значения русских фразеологизмов на китайский язык и указание их языковых соответствий в китайском языке уточняют семантику русского фразеологизма, делают ее более понятной, прозрачной для китайских учащихся, что особенно важно на начальном этапе обучения. Опыт использования Словаря в учебном процессе в китайской аудитории (на практических занятиях по РКИ, на спецсеминарах по русской фразеологии и практике перевода) подтверждает его эффективность и практическую значимость как учебного лексикографического пособия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баско, Н. В., Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско, Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. – СПб. : Златоуст, 2016. – 192 с.
2. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика / И. А. Стернин. – М. : Восток–Запад, 2006. – 206 с.

3. Телия, В. Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка / В. Н. Телия // Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. – М. : Отечество, 1995. – 368 с.

The article is devoted to the problem of lexicographic description of phraseological units in the “Educational Russian-Chinese Phraseological Dictionary”.

When compiling the dictionary, the method of contrastive comparison was used, based on the description of interlanguage equivalents between the two languages to identify the differences in their semantics.

Е. В. Беланович

Минск, МГЛУ

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ ПОТРЕБЛЕНИЯ ПИЩИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование лексико-семантических классов глаголов продолжает вызывать большой интерес у лингвистов, поскольку вопросы глагольной классификации до сих пор остаются открытыми. Отсутствие работ по изучению глаголов потребления пищи во французском языке, их функционированию в речи и сопоставлению их структуры и значения с глаголами потребления пищи в других языках определяет актуальность проведения их комплексного анализа.

В современной лингвистике все больше внимания уделяется одной из самых дискутируемых проблем – проблеме классификации глаголов. Поскольку во французском языке отсутствует анализ глаголов потребления пищи, описание их семантико-синтаксической структуры и функционирования в речи нам представляется весьма актуальным. Цель данной статьи заключается в том, чтобы дать сравнительное описание структурно-семантических свойств глаголов потребления пищи в английском и французском языках.

Лексико-семантический анализ дефиниций глаголов во французском языке позволит выделить и классифицировать, а также сопоставить основные типы значений в их смысловой структуре с целью последующего выявления специфики реализации данных глаголов. Следовательно, основными этапами анализа являются определение структурно-семантических особенностей глаголов потребления пищи во французском языке и сопоставление результатов с имеющимися результатами анализа глаголов потребления пищи в английском языке, проведенного в работе Е. В. Беланович [1]. Дефиниции исследуемых глаголов извлечены из различных типов толковых словарей и словарей синонимов сравниваемых языков [2; 3; 4; 5; 6; 7].

Основным критерием классификации лексических единиц в английском языке явился ведущий интегральный признак, представленный гиперонимами *eat* и *drink* (по качеству потребляемой пищи). Глаголы, называющие этапы денотативной области ‘потребление пищи’, можно выделить в отдельную подгруппу ввиду того, что каждый этап может самостоятельно лексика-